

УДК 81-119

ББК 81.2-3

**КОНЦЕПТ «HAUT. КОЖА»
В ДИСКУРСЕ ВЕТХОГО И НОВОГО ЗАВЕТОВ**

В. А. Степаненко

доктор филологических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Иркутск, Россия

valentina.angara@gmail.com

А. Е. Рябцовская

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Иркутск, Россия

audiomachine11@yandex.ru

Статья представляет собой рецензию на статью Сильвии Шроер (Silvia Schroer) «Mit heiler Haut. Die Bedeutung der Haut in der Bibel», напечатанную в швейцарском феминистско-теологическом журнале «FAMA» и посвящённую исследованию концепта «HAUT» в Ветхом и Новом Заветах.

Ключевые слова: Haut, кожа, сог, Ветхий Завет, Новый Завет, ритуальная чистота, ритуальная нечистота.

**CONCEPT «HAUT»
IN THE DISCOURSE OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS**

V. A. Stepanenko

Doctor of Philology

Irkutsk State University

Irkutsk, Russia

valentina.angara@gmail.com

A. J. Rjabzowskaja

Irkutsk State University

Irkutsk, Russia

audiomachine11@yandex.ru

The article represents an article review of a recent edition titled «Mit heiler Haut. Die Bedeutung der Haut in der Bibel» by Silvia Schroer published in Swiss feminist theological magazine «FAMA» and devoted to study of the concept «HAUT» in the the Old and New Testaments.

Key words: Haut, skin, cor, the Old Testament, the New Testament, ritual purity, ritual impurity.

Перу католического теолога, профессора Бернского университета Сильвии Шроер (Silvia Schroer) принадлежит большое количество работ, посвящённых различным вопросам библейской антропологии, феминистической экзегезе, истории религий и иконографии, которые, на наш взгляд, с успехом могут использоваться в исследованиях по теолингвистике.

Наше внимание привлекла одна из её статей под названием «Mit heiler Haut», опубликованная в журнале FAMA № 2, 2016, целиком посвящённом социальному аспекту человеческой кожи, как невидимой духовной границе между человеком и обществом, выполняющей различные функции: она защищает, проводит чёткую грань между Я и окружающим миром, может являться своеобразным Рубиконом (т.е. точкой невозврата), препятствием, которое нужно преодолеть, или местом установления контакта.

В качестве заголовка к статье Сильвия Шроер использовала выражение из Ветхого Завета, а именно – из сказания о благочестивом Иове, в споре за душу которого Сатана перед лицом Бога утверждал, что только благодаря Его покровительству Иов всегда выходил сухим из воды, ср.: Der Satan erwiderte bloß: «Kein Wunder! Er selbst ist doch noch mit heiler Haut davongekommen» [Hiob 2, 4]. Выражение *mit heiler Haut davonkommen* входит в список немецких библеизмов и имеет в современном немецком языке следующие значения: *etwas unverletzt, ungestraft überstehen* [Duden, 1992, S. 317] – *выйти сухим из воды, избежать заслуженного наказания, легко отделаться, остаться незапятнанным*. Однако автор статьи использует это выражение не в переносном, а в прямом значении,

анализируя различные отрывки из Ветхого Завета о чистой и нечистой коже, о людях, на коже которых есть явные признаки болезни или смерти.

Статья начинается с интересного замечания об этимологии древнееврейского слова *cor*, которое имело обобщённое значение и служило для обозначения любых внешних оболочек («alle Aussenhüllen») живых существ: человеческой кожи, кожи и шерсти животных и даже для обозначения панциря.

То, что кожа наряду с плотью является основой существования человека, Сильвия Шроер иллюстрирует примерами из Ветхого Завета. Так, в Книге пророка Иезекииля в главе о воскрешении из мёртвых описывается, как по слову Господнему на костях, лежащих посреди заброшенного поля, появились сухожилия, затем на нихросло мясо, и, наконец, они покрылись кожей [Иез. 37, 8]. В Книге Иова пророк с укором напоминает Господу, что Он сам создал его (ср.: *Mit Knochen und Sehnen hast du mich durchwoben, mit Muskeln und Haut mich bekleidet* [Иов 2, 4]; *мясом и кожей меня одел* [Иов 10, 11]), чтобы в конце концов уничтожить. Но не сразу, а пройдя путь невероятных физических страданий, посылаемых Иову, в том числе и через кожу, ср.: *Mein Körper ist von Würmern und von dreckigem Schorf bedeckt. Meine Haut platzt auf und eitert* [Иов 7, 5]; *коростой слезает с меня кожа* [Иов 7, 5], *кожу его разъедает* [Иов 18, 13], *Ich bin nur noch Haut und Knochen* [Иов 19, 20]; *остались от меня кожа да кости* [Иов 19, 20].

В связи со (не)здоровьем кожи, автор статьи затрагивает центральную тему иудаизма – тему ритуальной (не)чистоты, источником которой является живой человек. В 13 главе книги Левит указаны все виды ритуальной нечистоты кожи, а именно: отеки, сыпь, кожные пятна, ожоги и шрамы [Лев. 13, 1-46]. Определял наличие ритуальной нечистоты священник, он же участвовал в ритуалах очищения, которые представляли собой раскаяние, пост и молитву и включали какую-либо магию или лечение. В большинстве случаев прокажённый подвергался временной изоляции.

Сильвия Шроер приводит два примера из Евангелий от Марка и Луки. В первом повествуется об исцелении Иисусом одного прокажённого [Мк. 13, 1-

46], во второй – уже о десяти [Лк. 1, 40-44]. После совершённого им чуда Он отправляет их к священнику, чтобы засвидетельствовать факт исцеления от проказы. Тем самым, по образному выражению Сильвии Шроер, социально умершие для общества превратились в рождённых заново и стали «ресоциализованными» (ср.: womit die sozial Toten für die Gesellschaft wie neugeboren und «resozialisiert» sind) [Schroer, 2016, S. 13].

Далее автор статьи обращает внимание на тот факт, что в древней Иудее здоровая и неизменённая ничем кожа является осознанием связи между человеком и Богом, поскольку человек является Его образом и подобием [Быт. 1, 27]. Поэтому ни одна человеческая рука не имеет права изменить сотворённое Господом. Так, в книге Левит [Лев. 19, 28; 21, 5] содержатся запреты заниматься самоповреждением и делать татуировку, ср.: *Wenn ihr um einen Toten trauert, ... ritzt euch nicht in die Haut und macht euch keine Tätowierungen!* [Lev 19, 28]; *Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен* [Лев. 19, 28]. Подобные деяния расцениваются как осквернение имени Бога и напрямую связаны с идолопоклонством.

Однако в древней Иудее встречались всё же люди с татуировками, вырезанными на коже рисунками или именами – именами Бога, какого-либо человека, города или страны, которые хотелось оставить человеку на память. В древней Иудее к строжайшему запрету относилось также изменение цвета кожи. Сильвия Шроер приводит ставшие крылатыми в различных языках слова пророка Иеремии, ср.: *Sag mir: Kann ein dunkelhäutiger Mensch etwa seine Hautfarbe wechseln oder ein Leopard sein geflecktes Fell?* [Jer 13, 23]; *Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои?* [Иер. 13, 23].

Несомненной заслугой Сильвии Шроер является её умение переносить читателя из библейских времён в современную жизнь, находя параллели в этих непохожих эпохах. Это и обычай наносить на кожу рисунки из рубцов, получивший впоследствии термин *скарификация*, а в медицине – *Borderline-Syndrom* (пограничное расстройство личности); и рассуждения о связи выражения *Schwarz bin ich, doch schön* [Hld 1, 5]; *черна я, но красива* [Песн. П. 1, 4] из

Книги Песни Песней Соломона с загадочной католической иконой «Schwarze Madonna» («Чёрная мадонна»), изображающей Деву Марию с тёмным ликом.

Известно, что любая рецензия представляет собой не только объективное, но и субъективное прочтение рецензируемой работы. Поэтому мы выбрали наиболее существенные и интересные моменты. Именно поэтому рекомендуем прочесть эту увлекательную работу не только филологам и лингвистам, но специалистам других направлений – теологам, психологам и педагогам.

Библиографический список

1. Библия Онлайн: Русский синодальный перевод // [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/> (дата обращения: 18.09.2017).
2. Hoffnung für Alle. Die Bibel. Altes und Neues Testament // BibelServer. [Elektronische Quelle] – URL: <https://www.bibleserver.com/text/HFA/> (Zugriff: 23.01.2019).
3. *Schroer Silvia*. Mit heiler Haut. Die Bedeutung der Haut in der Bibel / Silvia Schroer // FAMA. Feministisch-theologische Zeitschrift. 2016. № 2. S. 12-13.

References

1. Bibel-Online: Russische Bibel in Synodal-Übersetzung [Elektronische Quelle] – URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/> (дата обращения: 18.09.2017).
2. Hoffnung für Alle. Die Bibel. Altes und Neues Testament // BibelServer. [Elektronische Quelle] – URL: <https://www.bibleserver.com/text/HFA/> (Zugriff: 23.01.2019).
3. *Schroer Silvia*. Mit heiler Haut. Die Bedeutung der Haut in der Bibel / Silvia Schroer // FAMA. Feministisch-theologische Zeitschrift. 2016. № 2. S. 12-13.